

<<爱丽斯漫游奇境>>

图书基本信息

书名：<<爱丽斯漫游奇境>>

13位ISBN编号：9787514807516

10位ISBN编号：7514807519

出版时间：2012-7

出版时间：中国少年儿童出版社

作者：（英）刘易斯&#8226;卡洛尔 著，张焯 译

页数：104

字数：80000

译者：张焯

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;爱丽斯漫游奇境&gt;&gt;

## 前言

1862年7月的一个金色的下午，查尔斯·勒特威奇·道奇森带着三个孩子（其中一个为牛津大学理工学院院长的女儿，叫爱丽斯·利德尔），划着小船在泰晤士河上荡漾。

经孩子们的再三央求，他随口讲了一个梦游奇境的故事给他们听。

后来，经爱丽斯的请求，他将故事写成文字，送给了她。

谁能想到，这个故事一经加上引文和题目，它的文学价值竟能达到除莎士比亚的作品和《圣经》之外无可比拟的程度。

谁能想到，这个在欧美流传最广、几乎人人皆知的童话故事，是出自一个性格内向、貌似笨拙的数学讲师之手。

刘易斯·卡洛尔（1832年—1898年）是查尔斯·勒特威奇·道奇森的笔名。

他出生于英国柴郡的一个乡间教区里。

在儿时的游戏中，他就是个天生的领导者，并且在所有他早期的文学作品（如《密丝马丝》和《教区的雨伞》等）中的那些令人意想不到的谋略和恶作剧，都体现出他具备一种独特的天赋。

他在牛津大学读书时，先后获得了数学高等奖学金、研究员职位和讲师职位（相当于教授职位）。

卡洛尔为人性格孤僻，尽管他对事情总表现出积极、独立的态度，但总体上说，他仍远离了成人社会，他更加亲近而且喜爱孩子。

卡洛尔在小说、诗歌、逻辑等方面都有很高的造诣；在生活中，他保持着敏锐的洞察力，他把抽象而富有逻辑的思维运用到文学作品中来，比如卡洛尔这个笔名，是他倒置并转化他的两个笔名而得来的；又用同一种风格，他成功地设计出将词中间的一个字母调换位置而得到一个新字，以及将诗的开头一个字母拼写成词，在本书的“跋诗”中，每句诗的第一个字母拼出来，就是“爱丽斯·普瑞斯·利德尔”——院长小女儿的名字。

《爱丽斯漫游奇境》于1865年发表，作品一时轰动文坛。

1871年，卡洛尔又出版了其姊妹篇《爱丽斯镜中奇遇》，两部作品风靡欧美。

卡洛尔的童话是自莎士比亚作品之后，被翻译得最多的英国作品。

20世纪20年代，赵元任先生最早把这部作品译介到中国。

1969年，以美国学者为首建立了世界性组织——卡洛尔协会，现在会员遍及美、英、法、日等国。

卡洛尔以其创作饮誉全世界。

本书以梦幻的形式，将读者带入到一系列离奇的故事中，情节扑朔迷离，变幻莫测。

从表面看作品荒诞不经，实际却富有严密的逻辑性和深刻的内涵，它是智慧与幻想完美的结合。

作者笔下的时间和空间，不再是固定和绝对的，而是流动和相对的。

它的象征意义使每个人都可以越过时空，在幻境中看到自己的影子。

因此，它不仅吸引了小读者，也同样吸引着成年人。

本书的另一特色，就是它诙谐幽默的语言。

赵元任先生曾称其为一部“笑话书”。

作者时常用夸张甚至无稽的文字，将人物性格定位得十分准确。

文中多处出现诗歌和文字游戏，给翻译工作带来了很大的困难。

若直译，势必影响行文的流畅和文章的意境。

因此我在处理这些问题时，采用了尽量贴切原义的改译的方法，使英文的文字游戏变成中文的文字游戏。

对于本书，我是一边欣赏，一边翻译出来的。

欣赏时，我时而为作者新奇而严密的思路、蕴涵着的深刻的哲理而惊叹，时而为作者创造的幽默的情节、诙谐的语言逗得发笑。

翻译时，虽困难重重，却像在和书中的人物一起做游戏一样，饶有兴趣地将它们逐个克服。

要不是为了交稿，我几乎希望故事一直进行下去，离奇的梦没有醒来的一天，我将置身其中细细品味。

我想，这就是本书的魅力，也是卡洛尔其人的魅力。

<<爱丽斯漫游奇境>>

由于本人英文、中文水平有限，本书在文字处理上困难较多，因此若要领略它的真正风采，建议有条件的读者去阅读原著。

同时，我也希望通过这个译本，给小朋友们带来启迪和欢乐。

## <<爱丽斯漫游奇境>>

### 内容概要

故事讲述一个名叫爱丽斯的女孩子从兔子洞进入了一处神奇的国度，遇到了许多稀奇古怪的事情。她会莫名其妙地变大变小，她可以和毛毛虫聊天，和龙虾跳舞，还可以跟纸牌玩槌球游戏……最后她发现原来一切只是自己美丽奇幻的梦境。

<<爱丽斯漫游奇境>>

作者简介

作者:(英)刘易斯·卡洛尔 译者:张焯 插图作者:郭澈

<<爱丽斯漫游奇境>>

书籍目录

序诗

第一章 掉进了兔子洞

第二章 眼泪池

第三章 欢乐的赛跑和悲伤的故事

第四章 兔子派遣小比尔

第五章 毛毛虫的指点

第六章 猪崽儿和胡帧

第七章 疯茶会

第八章 主后的槌球场

第九章 假海龟的故事

第十章 龙虾舞

第十一章 谁偷了果馅饼

第十二章 爱丽斯的证词

## &lt;&lt;爱丽斯漫游奇境&gt;&gt;

## 章节摘录

第一章 掉进了兔子河 爱丽斯和姐姐坐在河边，没事可做，烦极了。

偶尔，她会瞥两眼姐姐正看的书，那里面既没有画儿，也没有对话。

“有什么好看的呀？”

”爱丽斯心里想，“连画儿和对话都没有。”

”于是她就懒洋洋地在心里盘算着（她尽量让自己别睡着，因为这大热的天儿实在让她又困又乏），做个菊花项链吧，可值得为这事儿站起来去摘菊花吗？

她正想的工夫，忽然一只长着粉红色眼睛的白兔子朝她这边跑了过来。

看见只兔子，不是什么大不了的事儿，可那兔子边跑边自言自语地说着：“哎呀！哎呀！

我一定迟到了！

”爱丽斯听到了，也没觉得有什么特别新奇的（事后，当她回想起这事儿，觉得自己当时应该非常惊讶才对。

只是那时她觉得所有事都很平常）。

可那兔子当真又从马甲兜儿里掏出一块表，看了一眼，接着又匆忙地赶路去了。

爱丽斯一下子站了起来，因为她忽然想起，以前她可从没看见过一只兔子穿着马甲，带着怀表，还拿出来看时间。

这激起了她的好奇心，于是她跟在兔子后面，跑过了一片田地，刚好看见兔子钻进了一个篱笆下面的大坑。

爱丽斯立刻跟了进去，想也没想以后究竟该怎么出来。

兔子洞的前一段向前笔直地伸着，像个烟囱，到了一个地方，就忽然向下拐。太突然了，爱丽斯没来得及停下来，就掉进了一个好像很深的井里。

也许是那井太深，也许是她掉得太慢，因为她掉了好长时间，长得能让她向四下张望，甚至有空儿心里琢磨：“等一会儿会发生什么事情呢？”

”开始，她用力往下看，想知道自己究竟会掉到个什么地方，可下面一片漆黑，什么也看不到。然后她开始张望井的四壁。

那上面尽是一些小柜子和书架，还有一些地图和画片，疏疏落落地挂在钉子上。

她伸手从经过的一个书架上拿起一个罐子，上面标着：橘子酱。

可太令她失望了，那是个空罐子。

她不想把这个罐子顺手扔下去。

“也许会砸死下面的人。”

”她想。

所以她还是想办法把它放进了一个经过的柜子里去。

“啊！”

”爱丽斯心想，“我摔了这么一大跤，以后再从楼梯上摔下来可就算不了什么了！

家里人一定觉得我胆子真大，因为哪怕从房顶上掉下来，我也不会吭一声！”

”（这本来就是真的，那样掉下来，还能吭声吗！

）掉啊，掉啊，掉啊，永远也掉不到底了吗？

“不晓得我掉了多少英里了，”她说出声来，“我一定快接近地心了。

让我想想：那该有四千英里了，我看……”（你想，这些关于地心的知识是爱丽斯从学校课堂上学来的，现在虽不是个合适的炫耀机会，因为没人能听到，可练着说说也不错。

）“……对，差不多有这么深了，不过，现在我处的纬度和经度是多少呢？”

”（其实爱丽斯完全不懂什么是纬度和经度，只是觉得这两个词读起来挺好听。

）过了一会儿，她又说道：“我不知道，会不会一直掉穿地球！

也许会掉到一群倒立着的人当中，那多好玩儿呀！

对峙地，也许是……”（这回她庆幸没人听着，因为她把“对跖地”说成了“对峙地”。

## &lt;&lt;爱丽斯漫游奇境&gt;&gt;

) “……但是你瞧，我还是得问他们国家的名字。

‘请问，太太，这里是新西兰，还是澳大利亚？’

” (她边说边像真的一样想屈膝行礼，可在空中往下掉的时候行屈膝礼，你想，你能办到吗？)

) “‘真是个好孩子，自己在哪儿都不知道！’

‘她一定会这么看我。

不行，还是不要问这个了。

也许我能看到什么地方写着，这里是新西兰或者澳大利亚。

” 掉啊，掉啊，掉啊，没别的事可做，爱丽斯就又说上了：“黛娜今天晚上可要想我了，一定会的！

” (黛娜是她的猫。

) “希望他们在吃下午茶时，别忘了她的牛奶。

黛娜，我的宝贝，现在我多希望你在我身边啊！

可我怕半空中没有老鼠，不过你可以捉个蝙蝠。

你知道蝙蝠和老鼠可像了。

但是，猫吃蝙蝠吗？

” 这时，爱丽斯觉得困极了，说起话来也像是在说梦话似的含含糊糊。

“猫吃蝙蝠吗？

猫吃蝙蝠吗？

” 有时说着说着就说乱了，“蝙蝠吃猫吗？

蝙蝠吃猫吗？

” 你想，反正她两个问题都答不上来，怎么问还不都一样！

她觉得自己像是睡着了，梦见正和黛娜手拉手地走，还认真地问她：“好啦，黛娜，老实告诉我，你吃过蝙蝠吗？

” 正说着，突然扑通一下，她掉到了一大堆枯树枝和干树叶子上。

这一跤终于摔完了。

爱丽斯一点儿也没摔疼，还一下子就跳了起来。

她抬头望望，上面一片漆黑，前面又是一条长长的通道，还能看见那只白兔子匆匆地赶路。

真是一刻也耽误不得，嗖的一下，爱丽斯像一阵风似的追了过去，正好来得及听到那兔子在拐弯的地方说：“哎呀，不得了，太晚了！

” 在爱丽斯拐弯的时候，她已经离兔子很近了，可一拐过去，那兔子就不见了。

她发现自己在一个又长又矮的厅房里，厅房顶上挂着一排灯。

厅的四周都是门，可全锁着。

爱丽斯从一边走过去，又从另一边走回来，试过了每一扇门，却一扇也打不开，只好又走回到厅房当中。

她很发愁，不知道怎样才能出去。

忽然，她发现了一张三条腿的小桌子。

桌子是用厚玻璃做的，桌上什么也没有，只有一把小小的金钥匙。

爱丽斯一下子就想到它一定是厅里哪扇门的钥匙。

可是，不是锁太小，就是锁太大，无论怎么试，就是一扇门也打不开。

但当她试第二遍时，她发现了一个刚才自己没有注意到的低低的帘子，帘子后面有个大约十五英寸高的小门。

她把金钥匙插入小门的钥匙孔里，正合适！

这太令她高兴了！

爱丽斯打开小门，发现有一条小道直通进去，比老鼠洞大不了多少。

她跪下来，顺着小道往里瞧，里面有一个她从来没有见过的可爱的小花园。

她多想穿过这间黑暗的大厅，到那边美丽的花坛里或清亮的泉水边去玩玩儿呀，可那小门连她的头也钻不过去。



<<爱丽斯漫游奇境>>

“即便我的头钻过去了，”可怜的爱丽斯想，“我的肩膀过不去，又有什么用呢！

唉，我多想像个长筒望远镜似的能缩起身来！

我想我能，只要知道该怎么开头儿。

”因为，你瞧，近来发生了这么多神奇的事儿，爱丽斯简直觉得世上没有什么事情不可能发生。

在小门边上干等着似乎没什么用，所以她又回到了桌子边上，大概是希望找到另一把钥匙，或者找到本教如何缩小的书也好。

这回，她看到了一个小瓶子（“刚才它一定不在这儿。

”爱丽斯想），瓶子的颈上贴着个纸签，上面用漂亮的大字写着“喝我”。

写着“喝我”，真是不错。

聪明的小爱丽斯可没有那么冒失。

“不行，我得先瞧瞧，”她说，“看看上面标没标有毒的字样。

”因为她读过不少类似的故事，说小孩子怎么被火烫伤，被野兽吃掉或其他一些可怕的事儿，全都是因为他们没有记住几条简单的规矩：像烧红的红棒子拿得太久就会烫伤你，或如果把小刀扎进皮肤里太深就会出血等。

她永远不会忘记的就是那条：如果你喝了那个写着“毒药”的瓶子里的水，迟早会发现那水对你是有

害的。  
可这个小瓶子上并没有标着“毒药”，所以爱丽斯就大胆地喝了几口，她还发现那水很好喝呢（实际上像很多种香味混合成的，有樱桃馅饼的味儿、奶油蛋糕的味儿、菠萝蜜的味儿、烤火腿的味儿、太妃糖的味儿，还有烤黄油面包片的味儿），她咕噜咕噜几下子就把它喝个精光。

P3-7

## <<爱丽斯漫游奇境>>

### 编辑推荐

《爱丽斯漫游奇境》以梦幻的形式，将读者带入到一系列离奇的故事中，情节扑朔迷离，变幻莫测。从表面看作品荒诞不经，实际却富有严密的逻辑性和深刻的内涵，它是智慧与幻想完美的结合。作者刘易斯·卡洛尔笔下的时间和空间，不再是固定和绝对的，而是流动和相对的。它的象征意义使每个人都可以越过时空，在幻境中看到自己的影子。因此，它不仅吸引了小读者，也同样吸引着成年人。

<<爱丽斯漫游奇境>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>